

Escuela N.º 176

Cacios - Departamento
Copo - Provincia de Stgo. del Es-
tero - Director

[Signature]

Exc. 176

2

Cacuj, Abr. 10/92

Sr. Inspector de Sección

D. José L. Rodríguez
Stgo. del Estero

En esta fecha, con el material folclórico reunido en la forma enviada y ante una oportunidad de enviar con el Sr. José M. Juárez que se dirige a esa y avanzando la fecha de presentar nuestro trabajo, opté por remitirlo tal como lo hago.

Hace dos semanas mas o menos, mientras atendía la escuela y recopilaba mas material, di a sacarme copia al joven mas ilustrado de la localidad, salvando aquellos errores que yo cometi "calamus current". Es decir: Sacar en hoja suelta cada cuento, leyenda o tradición, copias de una carilla, dejar margen etc. etc. ... Y con el correo ya en la posta, pido mi trabajo y lo recibo quizá en peores condiciones de lo que yo lo dejé.

En fin, mando como esta. Porque al fin, los detalles si bien ayudan a engrandecer una obra su objetivo es lo principal. De ahí que mi trabajo vaya muy mal condicionado, lo que no a de ser un agravante para el Sr. Jurado.

Ademas, tengo carta del Sr. Ramos, en que me pide al fin, el manifiesto haber ya anticipado el trabajo antes de recibir instrucciones, que envié como lo tenga hecho.

Tengo el agrado de hacer presente al Sr. Inspector que es esta una fuente inagotable de producción literaria. Que se necesitaria otros para remitir y que el suscripto tendria la satisfaccion mas grande de facilitar a los hombres de este campo, los mayores datos posibles; la interpretacion viva de cuanto en ellos va. Y si la circunstancias no lo permiten, me trasladaré en las proximas vacaciones a la Capi

pital Federal, haber, si necesario fuera prestar personalmente mi concurso. Porque no considero estas tan imbuido de estas cosas que conmigo, llevaria la tradicion en persona, de los usos, costumbres etc. etc. por ser hijo verdadero de la "Selva".

Son varias las personas que me han ofrecido y algunas dandome material de trabajo. Cada dia no del trabajo de la Superintendencia. Falta, me parece. Por que como debe imaginarse. de los adultos, el 70%, son analfabetos y ni quien le saque una copia, no se halla.

Antes de ayer nomas, la visita de una señora que me narro varios cuentos tan bonitos y me prometio muchos otros al tiempo. No mande ninguno. No los escribi. Los oi, en la siesta y a la escuela, al turno de la tarde.

Saludalo atts.

A. G. Rojas



Creencias y costumbres - Prácticas supersticiosas



- No hay que señalar con el dedo el arco (arco iris); porqué se queda el dedo de la misma forma.

- No hay que contar las estrellas... porqué no es bueno.

- Cuando los picitos están cerca a cerca, es señal de que va a llover.

- Cuando el cielo está muy estrellado, es señal de que el día siguiente va haber mucho que comer.

- Cuando el Sol, sale muy colorado, va haber guerra. Están peliando en el Brasil.

- Cuando llueve y hace sol, el diablo está aporriando la mujer.

- Cuando van a casarse y llueve, es señal de que los novios se van a raspar la olla.

- Cuando llueve con piedra, se prende palma vendida, por que pasa.

- Para el mismo caso se tira guano o gallina, en medio la tormenta.

- Para el mismo se hace cruz con ceniza.

- Cuando el cielo está basurando (nublado tenue) va llover o helar.

- Cuando corre viento por arriba, hay relámpagos.

- Cuando cae el sombrero boca arriba, la mujer o novio lo anda traicionando.

- La purísima de tía "Vito", es milagrosa, pero sabe hacer llover tormentas bravas.

- Cuando se pega brasa en el oriente de la pava, virita.

- Si al pitar un cigarrillo, la chola no quema por que malo seño. Es relámpago el que fuma.

- Cuando el fuego al arder hace oír como fuelle, seña de que va haber arado gordo.

- Cuando los tirones despiden chispas y una de éstas se dirige a un contextulio, se le están acordando.

- No se sabe de los casaca con ropa blanca, cuando llueve, por que cae el rayo.

- No hay que mirarse en el espejo, de noche, ni peinarse por que se acorta la vida.

- No se ve la luna por acabarse, una mujer emborrachada por que sale vicio el niño.



- Pa despedir los sertos una mujer, se tuesta el pellejo del interior de la paño de gallino, se hace té y se da de beber.
- Pa galillias, se ata un hilo colorado la medida del puzo y se pone en el infierno.
- Al que toca casa o nido de dominico, se le achichorra la mano.
- No hay que sentarse uno detrás de otro, por que se acorta la vida.
- Un bebe no debe verse en el espejo porque se vuelve loco.
- No hay que correr de noche, se acorta la vida.
- Al ir a acostarse se mueva los sillones pa que no se sienten los otros.
- Cuando uno va con miedo por un camino, no se corra ni se ve pa atrás.
- Al dejar velas prendidas en el cementerio no se ve pa trás.
- Un gallo cantaba cuatro o cinco veces seguidas, lloraban dos pilas (perros), tarde.. A los pocos dias cayó el
- El pino Segundo habia cortado al hijo unico que tenia. Al oírlo llorar, lloró el perro que tenia. A los pocos dias murió él.
- No se come huevo macho, porque así tendrá hijos la mujer.
- Pa que pase el tiempo, un mellizo ha de cruz de ceniza.
- Pa voltear a la brujas (un pajero), se saca el calzoncillo a un suano, se rebolea y cal.
- Pa conocer el sexo de un embarazo: Si la mujer al pasar un palo hace guiar el pie derecho, es varón. Si el izquierdo, mujer.
- A los muchachas virgenes persigue el diablo. Si están comiendo, les echa tierra en la comida; si en la cama, no las deja dormir. Pa librarse tiene que dar a depurar llevar un pedazo de pan, hacer ademan de un tor y comer. De arco la deja.
- Se hila un dia sibodo, se lleva el uso y se enterra en la ceniza; Viene una vieja y pregunta - Porque haz enterrao tu uso.
- Pa que se haga oro y plata.
- Bueno, socolo, ya nto. se lo soco y esto ori.
- Al encontrar viboras "solidas", se soco la bota y se las topa. Al otro dia se viene a ver y se holla oro y plata.
- Cuando sale un "correto", se hace tres mudos de los cobellos de la corona pa que se hagan oro y plata.

Supersticiones relativas a juegos.



Cuando uno de los tabiadores escupe en la cancha, descom-
pone la suerte del adversario.

- Cuando la taba al caer:

a) Hace señal al lado de la suerte, el que tira echa al revés de la
suerte.

b) Si cae la clavada, buena señal.

c) Si da señal de azhar, echa suerte el que tira.

d) Si se para pinino, señal de chorrera.

e) Si después de una clavada se vea otro man chorrera.

f) Si al estar ganando, un jugador echa la plato, pierde.

g) Si pasa por la cancha una mujer en cinta, pierde.

h) Si limpia con la mano la cancha, pierde.

i) Se se esolienta, pierde, Certo es si a pesar de quitarle el tiro
con una suerte, se encaprieta y tira.

j) El que raya, pierde.

- En los carreras: Se entierra zopo en la cancha, paí que
pierda el corredor de ese lado.

- Se sortia con dos fósforos que se prenden juntos; el que acata
primero, gana.

- Se hace elegir a un niño para ganar jugar.

- El que caballo que no quiere mirar a contrario, pierde.

- El que al poseer larga el miembro, (Sexual), gana.

- El que relincha, gana.

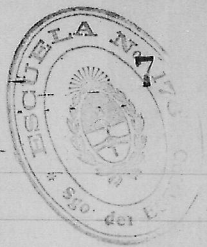
- Cuando a un gallo se le unto graso i gavilán o gorro,
huye el contrario.

- Cuando al cuidador los gallos, están olegas buena señal.

Fernando Fernandez

40 años

Bayas Lizo



Supersticiones relativas a la muerte

Cuando un muerto es muy pesado, señal de que no quiere ir al cementerio y que lo castiguen.

- Cuando al sepultado, faltar tierra pa llenar la sepultura, señal de que quiere llevar a otro de la familia.

- Al terminar de colocar el cojón en el hoyo, cada acompañante echa un puñado de tierra como ultima despedida. (1)

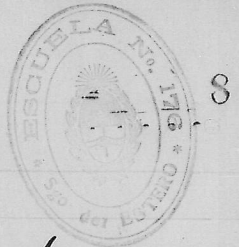
- Todo el que llega a un velorio, soluda al finao, tocándole mano y pies.

- Cuando muere un angelito, se lo adorna con flores, y se baila pa que vaya ligero al cielo.

- De un angelito que muere sin nombre, se hace el diablo.

Es publico y notorio

(1) esto hacen todos, menos los hijos o padres del finado



Supersticiones relativas a faenas rurales

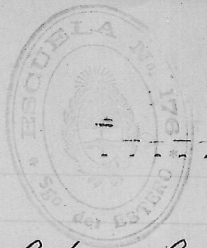
- Pá domar se dice: Felipe Santiago mozo domador se erupe las manos y se sube.
- Pá curar animales envidados, se les hace tarjos en la cola. En este caso no se toca pá nada el animal.
- Pál mismo caso se deja ir al campo al animal; se corta un manojito de pasto, se ata dejando un hojal. Por este se mira la herida y se sigue al animal, mientras se resa el credo. Al terminar la invocación se cierra el hojo hasta de pasto y se tira.
- Pá que se amadrine un animal forastero, se le unta la collera con grasa de ovejo.
- Pá curar la picadura i viloro, el mistof y la gorsa i iguano.
- Cuando al trabajar a la hacha o pala, lo que sea, se inutiliza la herramienta, es porqui "era dia de fiesto".
- No se afilo el cuchillo dia domingo. Et's es bueno.
- Para preservar del gusano la chacra o zapollar, se hace una cruz de cenizo en cada esquina del cerco, se deja un hilo colomo atado en cruz y se resa un credo en cada veta, y no se dentra a la chacra durante tres dias.
- Para que la huerta o sandial o melonar, produzca se corta varios cobollos y se castiga con el vestido una mujer que sea buena productora.
- Pá sanar del zarpullido (quebracho) se hace una tortilla de cenizo, se la ata con hilo colorado en el quebracho y se dice: cumpsa, cumpsa hasta la muerte y se da vuelta huyendo sin ver pá otros.
- Pá sanar de los testis: cuando repicila se para rápidamente la mano sano por sobre la enferma diciendo: ¡Para vos! se tapa la mano, se espera que vuelva a repicilas y se repite la operación.
- Pá el mismo mal se cuentan tantos granos de maiz cuaytes sean los testis y se tira medio camino y no se ve pá atrás. El que alza, se contagia el mal.
- Pá curar un caballo, etc. que se le ataje las aguas, se lo pone dentro un chigüero de cabrás, se lo hace tomar agua de yuba-mate, y se lo hace oler las faldas de la camisa. Al rato pishto.

Suy
 Cuau
 Cuau
 algu
 Cuau
 la ve
 Cuau
 Cuau
 vende
 - Cu
 va n
 - Cu
 seno
 Si
 - Cu
 mot
 - Cu
 - Cu
 va t
 - Cu
 - Cu
 mug
 a.) e
 b.) e
 c.) e
 - Cu
 seno
 Cuau
 mala
 - Cu
 - Cu
 tos e
 - Pá
 para
 - No

8

Supersticiones relativas a plantas y animales

9



Cuando el árbol, verdea en otoño e invierno, es señal de mal año.

Cuando un perro se echa patas pa arriba, seña que va morir alguno.

Cuando visita la lechusa, o cualquier ave nocturna, muerte en la veindad, o en los parientes.

Cuando se acerca el boho, quitilipe id. id.

Cuando una tropa sale subiendose unos a otros, seña que se va vender bien.

- Cuando el gallo, canta varias veces subiendo en el tinchero, va venir visita.

- Cuando el zorro, atraviesa a la izquierda un camino, mala seña.

Si para a la derecha buena.

- Cuando uno sale a cazar y halla un hualo o (tortuga), mala seña.

- Cuando silvan las yutas (perdices), va llover.

- Cuando los patos hacen como si se bañaron, en lo seco va llover.

- Cuando las gallinas se echan medio del y abren los alas ida.

- Cuando conversa una gallina con otra, va morir una mujer.

a.) Si son pollas, una soltera.

b.) Si macho y hembra, un casado o casada.

c.) Si dos machos, hombre.

- Cuando en una hacienda nace una machorra, o monstruo, seña de que el dueño se va ser rico.

Cuando el burro o mula rocude el cuerpo entando enrillado mala seña. La mujer lo traiciona.

- Cuando rocuden los porijos, va llover.

- El señalar terneros, cabritos o corderos, se tiran los pedoci-
tos de oujos en hormiguero para que asi aumente la majada.

- Pa carniar un animal, se lo pone pa las que sale el sol, para que nozean todos los dias.

- No hay que comer los cesos, pa no hacer de mala memoria.

- Cuando los gallos cantan a cualquier hora de la noche, antes del alba, va haber novedad.
- No se mata pieaflo, porque victuato de Dios.
- San Pedro y San Pablo, ata tu perro bravo que no muera da, se dice para que se
- Cuando el caballo, tiene miedo a su jinete, anda por morir este.



Es publico y notoriamente conocida

del r
 la b
 el p
 - Dio
 el r
 - cua
 serio
 - Po
 tor d
 - Lo
 agaro
 shasi.
 Los p
 el vil
 - Pa
 dos p
 leva
 dice:
 dos p
 ning.
 - cua
 se d
 - cua
 El p
 en r
 = Pa la
 des de
 ambos
 lugar
 juntar
 insheo
 expres
 bor al
 ronos y

Ceremonias con que se celebran algunos actos.

Al repórase á llegar un ahijado ante el padrino ó parientes pide la bendición: Se inclina, saca el sombrero, juntas las manos sobre el pecho y dice: Dame su bendición, señor.

- Dios le dé su gracia y lo haga un buen cristiano. Contesta el solicitante. El peditador besa las manos.

- Cuando se llega á una casa, se dice: - ¡Abas á Dios señores ó señora?

- Por siempre, se contesta y recién empieza el: - Buenos días, tarde ó noche y como ha quedado la familia.

- Los cuernos ó cuernas de obligación son lo que se hace por agarrar en el bautismo un niño ó niña. Los que se hacen á dedo como aquí.

Los primeros formalizan el compromiso en unas fiestas que se celebran el último y penúltimo jueves antes de carnaval. Poco era día.

- Pa' bautizar un niño, se busca las personas que estén autorizadas para ello. - Se ponen dos personas uno agorra al nene, el otro lleva un jorro con agua y..... derramando sobre la cabeza del niño dice: - Fúlano de tal; quieres ser cristiano y repite esto tres veces.

Los padrinos contestan sí. El bautizador da la bendición, al niño. Se resa el credo antes de empezar el acto.

- Cuando se recibe la noticia de una muerte. Que Dios lo perdone se dice.

- Cuando se recuerda y quiere contar algo de un finado, se dice: - El finado fulano... alma bendita que no lo ofiende mis palabras, en vez del G. E. P. D. de la ciudad.

- Pa' las comadres (último jueves antes de carnaval), se preparan dos comadres de obligación. La que aun no dió ahijado á la otra, prepara un niño de mora. Ambos hacen corona de mora, atravesada de cintas de diversos colores. En el lugar de la recepción hacen un arco, orlado y guyo. Allí vienen y se juntan, se dan la mano cantando, y repitiendo un misloco..... inshoo..... y brincando junto con todos los acompañantes que repiten esta expresión. Al reunir se forma una algaraya que ni tiempo para bautizar al nene les dan los concurrentes, cuando les arrebatan el nene y coronas y beben el licor que por lo general es olojo.

12

Cuentos - fábulas - leyendas - narraciones etc.

Una vez digue salieron de viaje el zorro con la vinchuca. El zorro digue que llevaba mucho abito en las alforjas. queso, pans, charqui etc. y la vinchuca nada.

En cada vestido o dormido digue el zorro comia de todo y le preguntaba a la vinchuca: - ¿Nos que comis.

- ¿Chamabá vos (?) contestaba ella. y eram
- Yo como de todo lo que llevo.

Esto se repetió en cada jornada. El zorro ya iba acabando todo el abito y cada vez más flaco se ponía. La vinchuca no comia nada y más gorda se volvió. Al fin ya después de acabar la corona, los pellones, y lo demás del envillao, ya sin poderse de flaco el zorro se había quedado y la vinchuca siguió a buscar otro compañero.

contado por

Liborio Luna

Cuento

Facioj - Pops

Digue era un viejo: tenía un hijo que un día le dijo que quería casarse.

- Fatito me quiero casar

- O hijo, todavía no te ha salido ni las barbas.

Al fin le salió y dijo el muchacho.

- Fatito, ya me salió las barbas, me voy a casar.

- Bueno p.ó, casate.

Fuero mucha familia, era pobre y no tenía que dar de comer. Y dijo: Noches alegres, días tristes, bonito p.ó que me soliste.

Cuatro sordos.

Digue era un viejo sordo, una vieja sorda, una hija sorda y un hijo sordo.

El había andado arando con dos buyes flacos. Dijo que vino el compadre y le dijo - Buenos días compadre!

- Ahá, flaco, flaco pero tiran bien. (Creo que le dijo que buyes flacos.

- Buenos días compadres -

- Flaco, flaco pero tiran bien.

Fue y le contó a la vieja. Fijate, mi compadre me ha dicho que buyes flacos.

- Ahí no más son vos, cuando te quieren dar pa carne, no sales que se agoran, dijo la vieja.

- Fue la vieja y le dijo a la hija. - Hijo, a tu tato le habían ofrecido pa carne y no había que nada recibir.

- Ahí no más son Vds. cuando me sale novio, me saben querer dar.

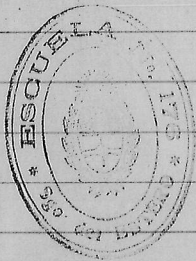
- Va la hija y le cuenta al hermano que los viejos no la quieren dar.

- Ahí no más son v.d. cuando volgo al campo, saben acabar el soneo.

Contado por

Liborio Lino
38 años

Boeioj



.El
pans

ido y

lo todo
no es
esbar
terze
unó

le dijo

r de
me

hija son

Había un rey que tenía una hija, que prometía darle para esposo a la persona que le diera lo que ella pedía. A esta noticia fue un joven a ver a la niña del rey a ver si adivinaba lo que ella iba a pedirle. Llegó y la niña le dijo que quería. La miel de todas las mieles, la flor de todas las flores, el sabor de todo sabor y una cinta de amor.

Salió el mozo a buscar, pues y llegó en una casa a donde estaba solo un chico desnudo. Le preguntó que estaba haciendo, el chico le contestó.

- Estoy pillando los que van y vienen (estaba juntando los huesos de una olla que hervía).

- ¿Para donde es tu tata?.....

- Está yendo y volviendo - (estaba arando).

- Para donde a ido tu mamá.

- Está metiendo y sacando (estaba horniando).

- ¿Honda es esta ^{la} laguna?

- No señor, a los animales de mi tata hasta el pechito les sabe dar.

Se largó el joven en la laguna y se perdió en la agua. Salió y le dijo.

- ¿Como me dijiste que no era honda?

- Yo no le dije que no era honda, sino que a los animales de mi tata hasta el pechito les sabe dar. Si no eres, vealos (eran unos patos).

- Para donde va ese animal?

- No va ni viene hoy nomás sabe estar.

- Como te llamas.

- Si me saben llamar.

- ¿Como o que te suelen decir.

- Era agua, trae lana, me saben decir. - ¿Pa donde va Utd.

- Para que te voy a avisar, no me los de dar, ni me los de avisar en donde hay lo que yo busco.

- Como no digame yo te voy a ayudar.

- Vengo en busca de miel de todas las mieles, flor de todas las flores, sabor de todo sabor y una cinta de amor.

- Pero hombre Utd. había sido tonto, a verido tan lejos habiendo ero en su casa nomás.

- ¿Como puede ser que haiga en casa, y no sea?

- La miel de todos los mieles (es la miel de mora mora) la flor de todos los flores (es la flor del mirro), sabor de todo sabor (es la

rot) y la cinta de amor, (un abrazo)

- Buero Peladillo, si me dices la verdad, en cuanto me case te llevaré a mi casa para que vivas conmigo: En seguida se fue a la casa del rey llevando lo que el pila le dijo. En efecto había sido eso y el joven se casó con la hija del rey.

Un día le dijo el yerno al suegro, que había una perzora que era tan sabia como él, o quizá más, que si quería se lo podía presentar.

Pidió el rey que lo lleve a la presencia a ese sabio, y que si no era más sabio que él, o igual, que mandara que lo maten. Ese sabio era chico pila que le había roado de apuro cuando menos pensaba. Lo llevó al chico y lo preguntó al rey. Entonces el rey le dijo.

- ¿Cómo te llamas?

- El nombre que me pusieron?

- ¿Y como es el nombre que te pusieron?

- Como me llaman.

- Bueno mañana bien temprano me vas a presentar un saco de polo.

- Y Uel. también mañana bien temprano me va a presentar un botón de agua.

- ¿En donde os visto trabajar botón de agua?

- ¿En donde os visto Uel. trabajar saco de polo?

Se dió por vencido el rey, y en seguida le dijo.

- ¿Hanaro me vas a presentar siete niñas, calzas y descalzos, a caballo y a pie y dorcellos pero preñados.

El muchacho le pidió al joven que le presente las siete niñas para cumplir con la orden del rey. Ya cuando le entregaron las niñas les puso zapato de un pie y el otro descalzo. hizo cospi caballo y las hizo montar pero iban caminando por el suelo hizo unas almohaditas y las colocó en la borriga para que pauscan preñados, llevó las niñas y le presentó al rey. Después el rey lo despreció que guero que él ya no lo quería.

Se fue a la casa, pero ni la madre se abenia con él. El padrino del muchacho era un cura, y la madre resolvió entregarle al padrino fue a su casa y le dijo.

- He venido compadre a decirle que se haga de cargo

de su abijao que yo ya no puedo avenirme más. Ud. acé lo que quiero de él, lo que yo pido es que no vuelva más a mi casa. El cura le prometió que lo mataría y se fue.

- Como no comadre - yo tengo unos perros muy malos, que así que lo vea venir le voy a hechor los perros para que lo maten. Digale a mi abijado que yo lo necesito y que venga.

Se fue el viejo y le dijo al hijo, que el padrino lo había llamado.

- Si me necesito debio ~~ser~~ venir ~~si~~ (contestó) pero me voy a ver que se le opuse.

Al ir allá en el camino una "libra" y la fue llerando bajo el poncho. Así que lo vio ir el padrino le hechor los perros. Cuando llegaron al lado de él les coltó la libra y a ella lo corrieron los perros, él paró tranquilo a la casa del padrino. Cuando llegó le preguntó el padrino.

- ¿Que han corrido los perros?

- Lo que yo les auelto.

- ¿Que les auelto?

- Lo que han corrido los perros.

- Ahora peladillo vos a ir con el negro a meliar.

- Está bien.

Antes de que fueron le enseñó al negro de que le ordine al muchacho que él saque la miel, y que cuando se agache a sacar lo tunte con el ojo la hacha y lo mate en el güeco - pero este acuerdo hoyó el pita. Se fueron hochieron la colmena habrieron el güeco y le dijo el negro.

- Agachate peladillo saca la miel.

- Sacó vos.

- No vos a sacar.

- Bueno enseñame primero.

Se agachó el negro a enseñarle, aprovechó el muchacho lo garró con la hacha y lo mató. En seguidó sacó la miel y vino.

- El negro, pelao, le preguntó el cura.

- Hay a quedao haciendo lo que a mi mi iban hacer.

- ¿Que te iban a hacer a vos?

- Lo que yo le hecho a él.

- Ya
- Buen
fue
senta
- A
- No
- Ban
S

rengu
en un
dijo
antes
- ¿Y
- ¿Y

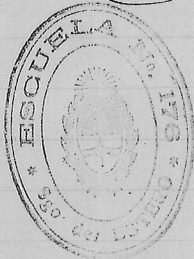
Dic
y lo
boje
quere
que
- Esto
amig
- Que
boje
rral y
- Vin
- Esto
los an
prep
lliv

- Ya me has muerto al negro, y ahora me vas a servir en vez de él.
- Bueno, ahora me lo vas a comprar y hacer hervir una gallina, fue el ~~padre~~ comparó la gallina, la hizo hervir, pero antes de presentarle al cura le costó una penna.
- Ahicó peladillo - porque es renca esta gallina?
- No sé ari nomás me han vendido.
- Banzo mostrame ande hay esas gallinas renca.

Se fueron a la casa que compró, pero como allí ninguna renca le dijo que no era, ari recorrió varios otros, hasta que dio en una en que las gallinas estaban levantando una pata, y le dijo que hay era con esto el cura los espantó, y quedaron como antes pizando con los dos.

- ¿Y como me dijiste que eran ari nomás?
- ¿Y porque no lo espantó antes de comérla a la otra también?

(De hay nomás volví yo.)



Cuenta

Severiano Santillán

Dice que había un hombre pobre que solía ir a robar, va y lo topa al león, y le dice al león al mozo. - ¿Qui nomás trabajo chiquero yo le voy a dar cabras al partir (trabajó el chiquero y recibió las cabras) En seguida solía el tigre y le dijo que hace aquí amigo?

- Estoy cuidando unas cabras que me a dado al partir el amigo león.

- Pues yo no seré menos que el león, de lo contrario más - trabajo un corral yo le voy a dar vacas a medio (trabajó el corral y recibió las vacas que le dió el tigre.)

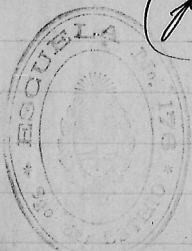
- Vino un día el zorro y lo alló al hombre - y le preguntó que había.

- Estoy cuidando aquí unas vacas y cabras que me han dado los amigos león y tigre. Pues yo no seré menos que los dos osos, prepare ese árbol, limpie bien los gajos yo le voy a dar gallinas. Y le dió.

Un día dice que vinieron los pastores, y para obsequiarlos, sacó una vaca y después de comer bien se hicieron a dormir. (Cuando estuvieron durmiendo), pensó como podía desocuparse de esos individuos para que los hocendados quedaran por...

Cuando estuvieron dormidos vino y empezó la obra. Le dio un garrotazo en la cabeza al tigre, con el ojo de una bracha levanta una piedra de recoldo y le besó por el costillar al león - cogió un azador de fierro y le metió en el..... y con esto todos solieron huyendo. Fueron y se juntaron en un quemao y consultaron entre ellos, que no debían volver más. Pues el hombre había sido pateado, dijeron - es mi dijo el tigre me se pegado una cachetado en la cabeza y todavía me duele - es mi dijo el león me se pagado un mano abierto que recién se me está pelando. El parte los dedos había tenido caliente dijo el zorro, a mí me se metido uno en el traero y me se caído rompiendo las tripas.

De hoy nomás vine yo, y el hombre quedó con todo la



Severiano Sartillain

Una vieja y su cebolla

Dizque era una vieja que tenía un cebolla. Un día había ido a cortar cebolla, la vieja y lo había hallado a un chivo dentro el cebolla.

- Sali chivo de mi cebolla dizque le dijo

- Si solgo, te pisotear.

- Dizque se fue llorando la vieja, lo topó al león.

- Por qué va llorando?

- Como el chivo no puede salir de mi cebolla.

- Vamos mamá vieja, yo le voy a sacar.

Se había ido.

- Sali chivo de mi cebolla dizque le dijo.

- Si solgo te zapotear.

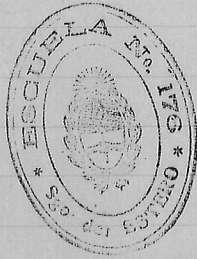
- Dizque fue llorando la vieja y lo topó al tigre.

- Por qué va llorando mamá vieja?

- 3
- El chivo está en mi cebollal.
 - Vamos yo le voy a sacar.
 - Se fueron. Sali chivo de mi cebollal.
 - Si solgo te pisotear.
 - Se fue llorando la viejito y lo topó al zorro.
 - Porque va llorando mamá vieja.
 - Si el chivo no quiere salir de mi cebollal.
 - Vamos yo le voy a sacar.
 - Se fueron y..... sali chivo de mi cebollal.
 - Si solgo te pisotear.
 - Se fue llorando la vieja y encontró al zorrizo y el mismo zorro.
 - Se fue y por último topó a la hormiga.
 - Porque va llorando mamá viejito.
 - Si el chivo está en mi cebollal.
 - Vamos yo le voy a sacar.
 - ¡Vá! cuando los más grandes no han podido ahora nos lo vas a sacar.

Vamos nomás dígame le dijo. Pero Ud. va dar lugar. Y la hormiga había entrado por medio el cebollal y se le había prendido de los..... livianos (corotas), y salió huyendo el chivo y llorando lo había tirado a la vieja.

Contado por



Hades Santillán

10 años

Ese. 196

Oaxoj

(Cap. 2)

Dice que había una ^{anatauya} ^{neucha} y una neucha, que eran comadres. Y las dos tuvieron hijo. Un día se fueron a unas fiestas, antes de llegar se propusieron y acordaron no nombrarse para que la gente no sepa el nombre.

Salio a bailar la neucha, dejando al hijo con la comadre. Lloró el hijo cuando anduvo bailando y lo habló la anatauya.

- Comadre su hijo está llorando. "no atendió."

- Comadre neucha, su hijo está llorando; con esto se enojó la neucha y le dijo - saquepuy huacachum, como baile durachum.

En seguida volvió a bailar la anatauya, lloró el hijo y le gritó la comadre - Comadre su hijo está llorando (nada de oír).

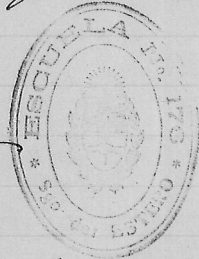
Comadre anatauya, su hijo está llorando. Saquepuy huacachum como baile durachum.

(fin)

Fawino Rojas

Edad 12 años

Cuento



Que había una vieja viuda, que tenía dos hijos; uno tonto y un entendido. El hijo entendido se había casado y vivía separado de la madre. Un día estaba la vieja sola en la casa, vino el tonto de otra parte y la encontró llorando y le dijo:

- ¿Por qué está llorando mamá vieja, donde estará Dios, donde di-
punto lo puso?

- ¡Juna puta muchacho - delgadas canillas, avrta quebrando
te garrotar.

no robes más que andar bolcillito dentro el naipse -
avrta nomás a de andar carneito sobre el poncho - Vaye a
unir rama tirar bujes. Vaye a ebar palo planto el agujero.

El hermano entendido tenía en poder del tonto una yegua con
cero macho.

Un día el tonto le escribió al hermano y le dijo:

- Cuando hermano: carta te escribo papel te mando, haciéndote
avisar que la chaora que dejaste ya está chollivando, tu mana
o muerte tu macho también. Cuallo tienes porque no viene.

(fin)

Serviliano Santillán

Boviles

Dice que era un compadre rico y un pobre. Dice que el compadre rico le dió al pobre unas vacas al partir y junto con esas iba una vaca negra mochorra. La señora del rico le dijo un día al morido "No sea que te lo coma tu vaca mochorra tu compadre."

- ¡Que lo va comer hombre!

- Yo voy a entrar en un baúl llevando paque coma, pan y agua, y llévame pala cosa de mi compadre, serrando el baúl y hecharlo de llave. Después de arreglar todo salió el compadre rico cargando el baúl.

- Hey veniu compadre a molestarte, porque me lo guardé este baúl con plata, hay rumor de los gauchos que me van a saquear.

- Como no compadre, con mucho gusto - pongalo allá en la esquina la casa. Lo colocó en donde le dijo y se fue. Un día el pobre le dijo a la mujer.

- ¿Si po choquisillo.

- No hay cosa.

- ¿Queris hay de la vaca negra de mi compadre?

- "Eso es lo que quise saber" dijo la vieja de dentro el baúl. En seguida fué al corral la mujer y el morido quedó de corero. Lo habrió el baúl y lo mató a la comadre augándole con el panuelo "Comio paque no seos evioro". Se heció pan en la boca y lo pisó para que diga el compadre que a muerto augándose con el pan.

el los tiempo vino el compadre rico a llevar el baúl. Llegó y le dijo:

- Hey veniu compadre a llevar el baúl porque ya no hay rumor de los gauchos.

- ¡Bueno compadre, hay está el baúl - lo esgorron en un caso y lo llró. Yendo en el camino le preguntó.

- ¿Que as oido sentir de la vaca negra? "no le contestó nada."

- ¿Que as oido sentir de la vaca negra? "no le contestó nada."

Se lojó, abrió el baúl y lo allí muerta.

- ¿Oma ambicioso - que no te dije, que le va hacer que lo coma.

(fin)



Servicio Santillán

13 años.

(Localidad Barrios).

Cuento de D. Liborio Luna

"Dizque un mozo tenía compromiso con el diablo.
Cuando cumplió la edad ya no dizque no sabía que
hacer pa salvarse. No tenía tranquilidad, no dormía
ni comía pensando en que de un momento a otro debía
venir el Diablo y llevarlo.

Una vez dizque lo contó lo que le pasaba a una vie-
ja haber si le enseñaba como se ahí salvar.

- Va... hijo, cosa fácil - le dijo esta - Cuando te echas
a dormir, te haces la señal de la cruz sobre la sien.
Y así lo había hallao el diablo una vez, acostao
poniéndose la mano con los dedos en cruz. Y sin duda
vinieron dos Diablos, porque el uno dizque le decía
al otro... - Velay esta' hombre, traelo.

- No... hom... si esta bien armado, - dizque con-
testaba el que se arrimaba y lo veía.

Liborio Luna 46 años
Bacivj



Una vez cuando de la Landelaria (la parroquia local) una pacota de gente, diggus habian visto una alusa que estaba restando jinto la unas velas. Cada vestida de Landeladiggus ra.

Hace poco, una diablo diggus lo peregrina a un muchacho por llevarlo porque el tío de él lo había dao. En cuanto a un chacho de la casa y diggus se presentaba si no era por el pinal que el muchacho llevaba y que lo había comprado por la condenación de un cura de Jufecamin, lo lleva en la primera vez, nomas. Diggus la diablo le decía que no lo dejaría que se cree porque ya lo habían dao y cuando ambos esperand, nomas, se había hecho hombre y no pudo llevarlo. Diga, cuando iba acompañado, con lo traflaba. Los acompañantes oían las voces pero no podían verla. Una vez diggus salían las voces de rubio un chaguasal.

Enio Felipe cuando se había casado, diggus sabía ver la cada noche a la finada tía Estefanía. Diggus venía con un chico. A esto lo dejaba en la puerta del cubato y ella entraba con mucho cuidado, lo tocaba y se retiraba. Él diggus que sabía estas quetas. Cuando se movía, diggus ella se perdía.

El finas tata Gregorio (cuenta mi mamá) diggus había muerto una vez un chaparito con supuesto animal que era todo se, convierte. Diggus era un hombre muy corajudo, tenía muchos perros y era matador de tiques. Él animal diggus peregrina siempre que en la casa quedaban mujeres nomas. gritaba de todos modos y tan pronto a muy lallo como a otro. Una noche que había estado el finas tata Gregorio, diggus dijo: "Alma que venga a gritar." - Yo voy a buscar, no hay un mas hombre que yo.

Y como que... diggus cerió la noche diggus comenzó a gritar. Diggus dijo el cuchillo y salió abriendo los perros.

Honabriedhu huayra, manabani allichu (no te vayas honabru me es fueru, diggus le dijo la finada Carmen. (La esposa)

Dejayer, que me va ceñ sea manita... y se fue.

Diggus los perros lo corrian y lo corrian. lo rodaban y los salía del medio y gritaba unas pilla. Así diggus lo tenían y no podía ver nada él. A las causadas viendo había entrado en el hueco de un quebracho caído y que la punta estaba arriba en el tronco del mismo que quedaba parao. Así diggus andaban de una punta a otra. Gritaba en una punta, avanzaban perros y hombre y daba un bracho y... nada. Iba a la otra punta, igual. Así habían andao ya causadas... hasta que ya con fuira de dejarse se había parao junto al tronco medio de abajo del brazo... i sobre la cabeza diggus lo había gritar. En... había dao un brachazo y... medio los pier. Había caído una cosa como carne redonda (circular). Diggus lo había lo había engratado con el cuchillo y lo había llevado a la casa. Allí diggus lo habían visto todos y no sabían como hacerle una necer pa verla día. Ya se despusieron que avanzara así nomas en el cuchillo clavos, sobre la casa. Otra vez descubrieron que se vaya... Mas bien lo habían echao el fuego... como gracia diggus había ardiu.

Otra vez a la finada mamá Carmen (esposa del anterior y abuela del suscripto), cuando vivían en Ceres Antemas, le había andao por encima haciéndole caprito. Ella diggus estaba tapada hasta la cabeza y diggus andaba por encima el animal.

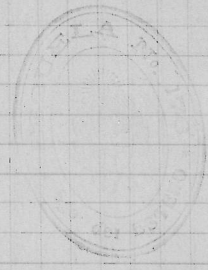
El diablo diggus sale a horas de fiesta y cuando hace mucho calor. A los chicos que no tienen la oreja adiferiada los lleva, porque son de él.

Todos estos relatos oídos por el Director a muchas personas. C. J. Rojas Esc. 176 - Tucumán

Una vez habían andao bñgñdo mucho muchachos. Habían
 veniu el diablo y pa llevarlos a todos había resuelto hacer el
 burro. Dize que había salin haciendos un burro grande negro.
 Dize que enperaron a andis y andis. Eñ supria por llevarlos
 a todos. Dize que lo maticaban, lo volteaban. Ando en pira.
 Al fin uno dize que dijo: lo capemos. Lo caperon y había
 reventao.
 De ahí se gredio al diablo el decir: un muchacho, fuer un
 chacho. Dos muchachos mal muchacho. Varios muchachos
 el diablo se avenga.

De libros suma 46 años
 Caciuj

Alf. Rojas
 Esc. 176



acota
 do qu
 mucho
 to d'mu
 r el pa
 por re
 imera
 que
 pelon
 lo. Di
 rupa
 dez
 a ver
 venia
 ella
 Ed diz
 perdia.
 tra fin
 un todo
 is mu
 o per
 mas.
 o otro
 lize que
 Hay res
 urgo
 ferros.
 honn
 rosa)
 ralia
 so ps
 en el
 lo en
 ndatabu
 berros
 a fin
 the ya
 lis de
 ritas.
 abia ca
 abia
 sa. Alho
 ali amo
 si vome
 aron qu
 y abue
 chudo
 hasta
 ucho
 r que



Adivinanzas.

Un arbolito con 12 gojos; cada gojo tiene un nido; cada nido tiene un pájaro; cada pájaro pone un huevo.

R. año, meses, semanas, días, horas.

- Dos peludos y un pelao, y uno que atiende a los.

R. luey - arado y acator.

cuatro patas	20	R.	caballo
sobre pelo	10		jergas
mete soea	4		patos
dale que dale.	3		chicote

- Vamos pa la cama hacer lo que Dios manda. Hacer tapar pelo con pelo y un pelao en el medio.

R. ojos al dormir.

- Viehito vira, vira, que pierde la vida por un buido.

R. nosea.

- Blanco tendido, rubio bailando

R. fuego.

- Brama como toro pero no es toro. Relumbra como oro, pero no es oro.

R. ereratajo. (aca tacanca)

- Ramadon, ramadon, no tiene patas ni orejon.

R. cielo.

- Viehita pelao, espinazo quebrao.

R. homiga.

- Un viehito amortajao e..... lito colorao.

R. eiguero.

- En un momto espero, solo el pez arzo.

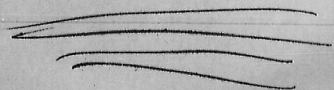
R. hualo (tortuga).

- Quillejo, quillejo, caru i india viejo.

R. quirquincho.

- Cuando mozo canozo, cuando viejo donoro.

R. melon.



En un bajo rosa, hallé una niña sin brazos; pa' comer
el corazón la hice trescientos pedazo.

R. sonría.

— La dama se queja, del mal que le dejó.

R. baila.

— El que lo ve y lo hace, no lo goza. El que no lo ve y no
lo hace lo goza.

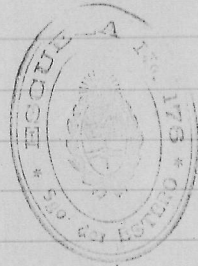
R. esjón de los muertos.

Cantado por

Jesús Luno.

16 años.

Facioj



nido

hows.

apar

oro.

uca)



Anahujipi tohij, tohij
Uropi niblimuino
R. edoze

Erudvee.
Arriba, taj, taj (los golpes)
Abajo como vellino (el sedazo al servir)

~~D. Liborio Luro~~
46 años
E. eigo

Una mulita cargada
huye por la rodada
voltea la carga
y queda parada

R. ereopeto.
D. Fermir Luro
11 años
Ee. 126 Facioj

En mi momento espero
sea el pezencero.

De vouis alunmo.

Refranes Adivinatorios



- Korro, corrido, sobre los muelles del camino. Se dice cuando un experimentado en una cosa, en apuro busca rápido un solución.
- Todo somos honraos, antes que nos pillen en los picardios.
- No sabe faltar el buey cooneto en la tropa, cuando en una empresa, revelación o intento, falla alguien.
- Y un flojo, como hijo a tembla. Se dice del que demuestra debilidad en algo.
- Lasare no es nada, la ollita es lo conderiado.
- Cómo la piedrita i no conocho. Cuando un esperanza parece ya convertirse en realidad y cubre a quedar a la nada.
- Como esperanza de pobre.
- Como las esperanza del zorro.
- No hay robado sin sol, ni viejo sin dolor.
- Coraje se necesita, que a quien joder no falta. dice el pino Gregorio Pisco.
- Noches alegres, días tristes, borbata pa que soliste. Se dice del que viéndose hombre por la barba, se coró y no le holla bu chura a la vida.
- En las sombras de un dichoso, echa muerte un desgraciado.

O. G. Rojas

- Al un mudo o tarta mudo, se le da agua amaneida en cenizas, pa' que hable bien.
- Pa' que una hura no orin en la cama, se lo hace comer vejiga de cabrito, asada.
- Para el mismo, se lo mete en la panza de vaca apenas se la saca.
- Cuando una mujer en cinta se acurta, se le da ^{la corona del toro} con una chirota ^{de} ~~de~~ con pelo, tintas, con grana y el acero, fida de beber.
- Cuando hay dificultad en dar el luz, se da flor de chacra y se sangra del ^{del} ~~del~~ ^{del} ~~del~~.
- Pa' parar la sangre de la nariz, se pone una chirota en la frente. Se hace gotear la sangre en hoja de biznaga y se quemaa la hoja para el mismo caso. Se oler tiempo que haga pa' el mismo mal. La llica (tela arana) se pone en la frente.
- Pa' sanar un chumpo (orzuelo) se levanta bien temprano, se va y saluda el amano, así: Buenos dias señor marte, se le toca con el dedo chico en la boca y se reprega el parpado con el mismo de se pasando el brazo por encima la cabeza. Tiene que hacerse esto con la mano de lado contrario al ojo enfermo.
- Al matar una arana, todos escupen, pa' que no los despa la noche. Los fogajes de los labios se atribuye a los besos.
- Al sacar un diente se tira sobre la casa, diciendo: - Un cha, toma mi diente, dame otro.
- Pa' que no de el aire, se usa manilla de cuero i piedra ciega.
- Pa' el mismo caso el anillo de colaiguana.
- Pa' la taturmudiz, collar de oreja i palo.
- El sudor de la achca pa' curar la cancha.
- La semilla de zapallo, escari para todo mal.
- Pa' el mal de ojos, se lava con hoja de vinal, de algarrobo de las que sabe el sol.
- Pa' el mismo se pone emplasto de guanaco i gallina en las ciues, colocando con una carnaza de cuero.
- Cuatido a una eripulga (buscar piojos) una mujer en cinta, se derrama el cabello.
- Pa' detención de orina tres cobollos de suncho, se hierbe y toma.
- Pa' el padizo se lo quanta con una sabana del pecho abajo se reprega las grantornillas y la vena del gallon.
- Pa' derrame de sangre de la nariz: se quemaa y hace polvo la pluma de gallina Charca, y el hueso.
- Pa' el mismo, se hace barrito de la casa del barenito, se pone en la corona y frente del enfermo.



25
3 - La l misma se huele el asta quemada de carnero
- Se ata un anillo de oro en la frente 31

- La l miel de los bombes (goumea) se toma 7 dias to del agua
que con lengua de oso hormiguero. Luego se toma purga del
salpa coltar.

Otro, tomas sabila hervida en leche 9 dias.

- La l la insalación agua de yerba.

- La l galitlan se le ata hilo colorado en el pezcuero, se
cuello la medida del pezcuero de un perro.

3
Muchas han sido dadas por
Benigna S. de Luna de 43 años - Zacatec.

Otras han sido oídas por el Director y otras
personas.

4
A. G. Rojas



30
Cuando quemas la oreja derecha alguien habla mal.
Cuando " " izquierda " " bien. ³²

- Del primer caso se se escupe en la planta la mano, se hecha ceniza y se golpea, para que la habladora se haga boba y la habladora.
- La l que levanta en dormido (sonambulista) se pone una cabeza de caballo bajo la almohada.
- La l mismo se quema la alfamisa, se hace un relicario y se pone en el pecho y se le hace tres cruces con el negro de la olla: una en cada costado y otra en el lomo.
- La l que orina en la cama se le cuelga un tiempo en el cuello y se lo hace dar tres vueltas la casa al trío.
- La l dice panuelo de oro (un pellejo del interior del cuerpo)
- La l mismo cara de dominico (picaflor).

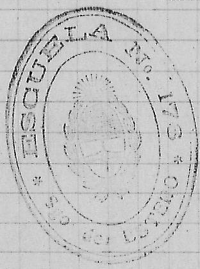


Brujerías

34

- El piamas Javier decía que él sabía como se hacían cosas que
res con las mujeres. tenía poder pa defenderte y que nin-
gun hombre por mas valiente que fuese podía hacerte nada.
- El que se casa bruja dice que la mujer le hace furta como
quiera y no le dice nada él.
- El champi volido, dice que amansa al hombre mas malo.
- La cabeza de rubiasteguita dice que hace crecer o tener años.
- La espuela de tero-tero puesta en el excremento de la persona
amada, dice que la sedestona a nuestro favor.
- Si levanta la tierra donde orina la mujer o hombre
(víctima) luego la tierra donde orina un fuley, se entrese-
ra y se ~~se~~ vacia en la corona al objeto de duros.

Por varios



Lugares célebres. Tetacas (el Boquerón) La Candelaria.

- La junta del Boquerón (capital de Dpto. Ceipa), cuenta con Natalio Salto. — está el pueblo de "Tetacas", antigua cabecera de los indios. Existe allí aun una torre y ciertos vestigios de la antigua capilla. Una piedra con una inscripción.

- Por lo reducido del tiempo no he podido hacer mayores averiguaciones, trasladándome al punto. Entre lo que imaginariamente se habla, se dice que dicen que había allí una petaca de oro y otra de plata.

Recogido sumariamente por

Director Esc. 176

A. G. Rojas

30 años
Cacuj



"El Pueblo de Esteco"

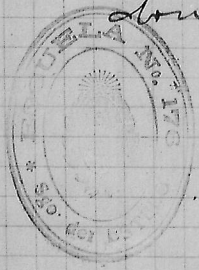
- De este pueblo existen muchas comentarios. El mismo Natalio Salto, hombre de 60 a 70 años cuenta lo siguiente:

- Que el pueblo de Esteco era muy rico, grande y hermoso. — No precisa época. La gente digan era muy orgullosa y chusca. Cuando llovía el trueno temporal, digan que sabían tirar paños por las calles para pisar en ellos y hacer de una acera o otro.

- Una vez digan salió un vejete, pobre y haraposo. Todos lo despreciaban, no querían ni ponerle silla cuando llegaba a una casa y ni de comer no le convidaban. Por fin había llegado a casa de una mujer pobre, que tenía un hijito solamente. Esa digan lo recibió bien. Lo atendió bien.

- Al irse digan le dijo: Se va fundar el pueblo por que la gente es muy mala, orgullosa. Tús y tu hijo se salvarán. Para eso... cuando oigas un ruido como trueno, vas a salir huyendo y llevando tu hijo en brazos. Por mas fiero que se oiga el ruido no te des vuelta. Si te das vuelta te harán pedras así mismo y digan la mujer no pudo superar el ruido. Se dio vuelta a ver y quedó ahí dormida. Decían algunos que la van a la piedra en la misma forma de una mujer que tiene un niño en brazos. Hoy no la pueden ver. Pero se oyen ruidos, cantos de gallo y otras cosas en aquel sitio. Que aun aparecen vestigios de donde eran las calles.

A. G. Rojas



Hombres que se destacaron en luchas civiles

- El extinto Gregorio Rizzo Patrón, fue un hombre de carácter fiero que murió luchando toda su vida en defensa de los Faboada (Manuel y Antonio). Suprió todas las penurias de la oposición en aquellos tiempos y a un sobrevivir el Señor Julián Aranda y Francisco Salazar, contra quienes luchó Rizzo.

Se cuentan herejías de aquella época, sin que haya un hecho que influyera mayormente en los acontecimientos políticos militares de la Nación, o de la provincia. El Sr. Gregorio Rizzo, perdura en el recuerdo como ejemplo de lealtad partidaria. Se vio preso, amenazado y nunca sus ideas y murió pobre en la capital. Habiendo estado siempre protegido quizá, por el actual Dr. Napoleón Faboada.

Lucharon con Rizzo, los actuales Orellana García, los Erroz, Faboada, Gregorio Rojas y otros que murieron ya en una u otra acción de guerra.

El finado Gregorio Rizzo, uno de los valientes gauchos, abuelo del que escribe; fue muerto según es voz corriente en "La Candelario"; juntamente con el Sr. Matías Moreno.

Docolí, fue uno de los puntos de encuentro de los montoneros con la comisión.

Estos hombres, a la vez que dieron buenos ejemplos de valentía y civismo, fueron trabajados y honrados. Fueron de las primeras haciendas que se establecieron por el terreno.

Julián Aranda y Francisco Salazar.

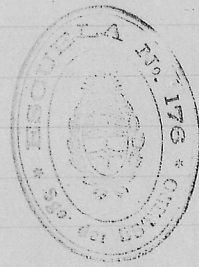
Los nombres con que encabezó estas líneas, fueron los viejos sostenedores del oprobio. Aun sobreviven pero ya el tiempo los ha empantentados para desempeñar ninguna función pública y viven ahí, atónitos ante lo diametralmente opuesto de los mapujos y proredes modernos. Son llenos de curiosidades y actos cómicos. Especialmente el primero que toda su vida es digna de una obra humorística de primera orden. En la capital de Santiago del Estero, casi no hay una persona, quien no conozca alguna de sus paisanadas.

Hasta hace pocos, fue comisario. El empleo lo consiguió

regimen se dice mediante el pago de buenos pesos. Y... como
es su tendencia el dominar, no le importa. Sus sentencias como
autoridad, su actividad todo es eterno.

A. G. Rojas

Todo esto es conocido por el firmante y ha
sido contado por varias personas desde mi niñez.



a-
de
ias
tor
Diso.
a
so
fu
bar
mu
za
rmo
tra
que
sum
on
cy
eres
ste
po
ahi
pro
miva
una
San
ca
equib

Historias de mi tío Remigio (a) el comandante de Tacioj.

-1- Una vez me ido con este chuciceto a campiar..... El iba en una yegua manera. Por tras de mi nomás rebá cantando y ribando. Este callao hombre y han distar cerca las vacas, los hoz de hoces mir li dicho. - Nada, seguia cantando, nomás, yauchalla. - Era que mos ido y hallé una bola, sobre la guelta. Guasquiando lo i cortao y parao nomás callao. Ha venir este cristiano no..... ja..... ja..... ja..... y de un de repente la yegua se le ha plantao y para ai y para allá lo tenio hasta que lo ha voltiao. - Haber de riirme de este pobre cristiano. - Que las avispas se le habian llutao entero la cara. - Muerto hasta que le otolio la boruga.

-2- Otra vez mos ido con este Tosi Manuel y tío Baldomero. Ellos iban atrás, haciendome burla. La misma los i hecho..... tá de un de repente il pou acá..... el otro para allá han saliu huyendo los caballos. Tosi Manuel como por allá se parao y..... la puta que lo vuelvo a..... e..... hom me dice. Pero los había acabao flechando entero la cara.

-3- Una vez mos andao con el finao Absolon Cisnero. Mos ido conversando y deay mos llegao ande vimos una vibora una vez, y no lo saciamos de miedo. Se la parao el donde mismo estuvo la bivora y me estas contando como se enojaba. Tosi estas nomás escuchando y tenia un caraco i savi que halli por ahí en lo que vinemos. Estando a tiempo que ha enterao el ^{hizo diciendo} ~~caraco~~ velay a quicito estuvo y..... li tirao el caraco..... e puta vera virto como brincó y..... viii..... viii..... decio..... ja..... ja..... ja..... Si me había reido de pto hombre.

-4- Una vez también anduvemos con el finao Pancho Cuellar. Mos sido allá ande sabía haber unas casas viejas. He iba contando que hay había visto unas luas una vez. Yo tenia un tabaco apagoso y llevé un tison de fuego, pa encender el cigarrs..... to li tirao el tison..... e puta el hombre..... dió un grito y empezó a zapatear el tison.

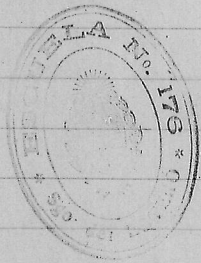
Remigio Sanchez (a) el Comandante
60 años
Tacioj



La charata - dice en su canto -

- i Piqua charata! i piquato charata! maytaj manaiqui.
 - Tacuman hura - con texto otro.
 - Aitaj cha yaen.
 - Atallpa upiara.
 - Aitaj cha atallpa.
 - huruntuj tiara.
 - Aitaj cha huruntur.
 - Cura micora

Por muchas personas.



Varias

- En un arbol habia cierto numero de palomas. Un gabilan al pasar les dijo:

- Adios mis doce palomas

Contestaron ellas: - Nosotras, otras tantas como vosotras, mas la mitad de vosotras, mas la cuarta parte de vosotras y Ud. como doce.

De Aljifrejas

Discordia entre Dios y el Diablo

- Dice que Dios estando en algata con el diablo algata un puñal a tierra y tiraba diciendole: Hagase una paloma, por ejemplo:

El Diablo digue tirate la tierra, hizo zapo por hacer paloma.

Dios - Hagase una gallina

Diablo - " " " y se hizo el cuervo

Dios - " el algarrobo negro y su algarroba

Diablo - y se hizo el malop. tacho " " "

Contado por Liborio Lima de 46 años

Cacuj



Varios

Los puntos cardinales en el lugar son:

Norte: lao de arriba; Sur: lao de abajo; Este: lao de agujero;
Oeste: lao de adentro.

Lilovio Luma

46 años

En la madrugada vispera de San Juan, hay que levantarse temprano y observar el primer viento que se encuentra. Si es una mozoa y encuentra un zopo, el morido será como zopo; si encuentra un suri, el morido será como suri; si encuentra un coranchi, el morido será como coranchi; y lo sacará los ojos.

Benigno E. de Luma

43 años

Bacío

Vocablos:

Cuando se busca un objeto entre varios y se lo halla se dice: balaguishta.

Dejuro
cñde
Pándido
ishpa
nucanen
posbuquil.



El entierro de P. Pardo

Ya que el cuento queda con la muerte de este personaje, voy a describir en mi cuento un velorio y entierro por el mal fin de las mal caracterizadas de la vida y para lo cual tomare al mismo Pardo ya que en un tiempo costaría mucho que este papel.

Hechas todas las conjeturas sobre el hecho, el autor y las causas del mismo, cuando los dignos se marchitaron un poco al no hallar la chuspa, ni cera para velas, o dispusieron conducir el cadáver a una casa vecina para velarlo. No Abujón Rosa, que era el más viejo dijo que - no - Oude dijo que un difunto se vela en otra casa. Dijo con autoridad. E todo callaron - cada uno mandó a su casa a buscar algo con ayuda para el velorio. Unos trajeron cera, otros acarretaban leña, las señoras preparaban con sus manos tiras de trapo viejo y una cera en un tintero. Mandaron por resaca, no se acuerda. Al fin el difunto que sabía más, le letraron otro y un credo el otro se disponieron velar a su vez por el descanso del alma. Como ni había flores, ni plata, nada llorable.

Se volvió temprana una res para que como la gente en la noche se toma un chinchilla con miel y se cocina el asado. El cadáver puesto sobre palos en forma de escalera, había en el medio de reiseras de las velas puestas en ceras.

Al amanecer ya se alistaron los hombres para llevar el cuerpo al cementerio. Se levantaron en los mismos palos y marcharon entre cuatro. Llegados en el cementerio, que era un cerro de cerros, donde había un to cruces en pie y otras tantas caídas, se dispusieron a cubrir la sepultura con la postea (Palas de madera que usaban) para ello usaron la medida del alto del difunto para la longitud de la sepultura y el del hombre más elevado que ande en el acompañamiento para la profundidad. Enterraron el cadáver con rogas y recogeron estas. Cada acompañante tiraba un puñado de tierra como una última despedida. Luego los hombres echaron la tierra y ella caían con una pison (masa de mudas duras y pesadas). Esta tarea es la más pesada porque si hay que tratar de no hacer sobrar tierra ni faltar tierra de la sepultura. Si falta la tierra es señal de que pronto morirá otro de la familia. Si sobra de que nadie le acompañará.

Luego se fueron resador. Era este un señor leido que había venido del pueblo hacia muchos años. Tenía poca vista y sólo distinguía las letras con un vidrio que sostenía con una mano derecho del ojo. Cantaba de rezos y sabía toda clase de oraciones y rogativas. Cada noche se ponía en la mesa que estaba la virgen, un jarrón de agua para que bebiera la luna. Al día siguiente la hallaban truenos al agua.

En otra parte narraré más detalles acerca de este tema.

Cacig, Nov 6/9 21

Al. J. Rojas

Otra aventura de Don Juan (zorro)

Que escapó a la recopilación de Rojas en su L. de la vida. Tock, tock... tock. decía la gallina por entre la hierba mientras escababa el suelo y recogía los gusanillos que entregaba a los de casa de pollos que la seguía. Al mismo tiempo que hacía por la vida la gallina buscaba en el campo educar a tanta familia, siendo ella que podía. Mucha muchacha con ella a voz alta.

Don Juan que nunca dejó de ser listo y comedido, se acercaba cautelosamente mientras buscaba hervido como se dice que se char mejor y sin apuro a que los ricos botas. Si pilló la gallina, se me escapó algún pollo, si como los pollos se vacilla o me gustan oyen la burla de el mundo a casa y le vespa.

En estas reflexiones se hallaba cuando asoma a su mente una feliz idea: él se presentaría como un caballero, y tras una breve combacación de apreciación para aducir a los niños. ¡Dad lo tiro.

Era este señor el mas rico de Buen-Pago, paraje en el Depto. La Paz
Prov. de Paz. del Estero. Vivía allí por los tiempos que indigenas y mes-
tizos poco se distinguían siendo indumentaria casi la misma, deficiendo
en el idioma. En dialecto los primeros y quichus los segundos.

Don Bartolo era el hombre mas rico del terreno. Describió su indur-
mentaria y sus costumbres primera época es la mas hermosa la ater-
ción.

Veámos por todo adorno un grueso pantalón de fieta (1) recido con
una faja de cuero de la vaca que le regaba un parino (2) ano y que
fue la base de su fortuna. Le gustaba fumar chicha al natural (3) al aire libre
hecho de colza tostada. Le cubria cubra con un sombrero (si así puede ha-
marse) que por la experiencia (4) de los primeros que llegaron a Cru-
cia; quizá en el primer viaje de Colon (5); pues que solo reservaba los
atas de fajas y la copa era de cuero i congo.

Don Bartolo no conocia ni el valor de la moneda. Cuando con un
buen sentimiento vendia algun novillo, guardaba su dinero en una chuspa
de pescueso i asi, luego salia a las casas vecinas a hacer cuentas
de dinero, apuntando con rayas que hacia en los hocones del rancho.
El total de reales para no olvidarse.

Al día se levantaba, encendia el fuego, tomaba unas mates de chinchilla
(6) de una una se tomaba de medio dos cueros que hacían de ca-
bana al rollo donde arriaban peregrinos los novillos. Le iba los
tomaba de las astas, y... medio no le me-
lo habias crietas! Los decía acadiendo.

Vivia Don Bartolo sin ninguna compañía. Cayó al pago quien
sabe por que disposición del destino y antes de ir a las montañas
se dedicó a un negocio. Su rancho fue cubria mas que unos 4 me-
tros cuadrados y estaba quitado de un chocho de las de abajo. Allí po-
saba la gran vida, con envidia de propios y extraños.

Un buen día le cupo la mala suerte de perder la vida y la chus-
pa con reales como un diez mil millonario indio de la metrópoli.
Vimperaron a llegar los ganeros y la civilización. Mas de esto de re-
tiro de la vida de Don Bartolo y hasta lo vio en una visita que este hizo
a hacer contar la plata con vecinos.

Como Don Bartolo la mayor parte del tiempo lo pasaba en los bosques
mituniano (7) miel y frutas silvestres y nadie se percató de su mu-
te ni se hubieron sabido hasta mucho después a no ser por los pala-
la (8) que son tan humanitarios que antes que a un cuervo devorier
los gusanos, ellos se encargan de levantarlo.

Hacia varios días que no salía a las visitas ni a contar la plata, ni cuan-
do llegaban los vecinos de la melada a comer flor, ni los domingos a que
raposo (9) En un día la gente se preguntaron si que es de Don Bartolo que
no sale. Pero no se hizo alarbita, cuando un buen día observaron
que hacia el rancho del tate viejo (10) que así le llamaban también dios de la
sigueros y adivinos de hornos de heladas, volaban unos cuervos y ven-
habían en suyo cumplido tirabuzón como decíamos hoy.

Arrojaron allí los vecinos... Ave María sagrada! El cuerpo
del sanvidio ya era casi deshecho. La cabeza estaba hecha un pa-
mero y a un lado un grueso paquete de tela ensangrentado. Después
de sentarse y hacer algunas oraciones serenas al dios mudo, al
quien glorificó de la chuspa. Para ser restos de la curandera chuspa

Don Bartolo fue muerto y saqueado.
(1) Olvidaba decir que los mates...
y como solo pudimos contar...
el chavero hasta donde cubria el pantalón...



- Una vez habia salin un viejo con el hijo a hacer cosas viejas del monte (bosques, osos, castores), pa' hacer carne. Habian andas hasta las dos y no habian habido nada. Habian de unillo a vertiar pa' seguir pescando por la tarde. - Siicus puvim muchacho - le habia dicho el viejo al viejo. - I despues de un rato. - Imata mos chongu dig que le dijo diuffianta. - Otro hombre huacayo - digre le dije el muchacho. - Buena + muchacho - cutis, siicus puvim. - Iha ta mos chongu. - Digre le dije despues de un rato. Infi bofiao digre le dije el muchacho. Otadig erillay. - I no habian salin todavía habian hecho hallas un oso con cría o el hombre. Lo habian cañado y habian segun el campo. De ahí cerquita no mas habian hallas un sari. Lo habian sacas coortianas. El muchacho digre iba en un poto redondo por tras del viejo rebolando las bofiadoras. - Un derrepente el muchacho habian tiras las bofiadoras y bolando el caballo huela. Lo habia tiras viejo y todo. - i. j. Dios lo ampare tatar digre le dije. - i. j. Que va mparar que la cavilla ya está chomk bolada hijo. digre le dije el viejo. Que ps el caballo lo habian apetas y le habia hecho apfias la cavilla.

Alf. Rojas

El zorro... por silvas

- Digre iba silvando de un quite por una cavilla. El que estuvo esperando de mala intención habia pensas magfi. Thacele unigo ps que le emene a silvas. - Lo habia topao. Lo habia dicho que le fusere a silvas. Kai como vas a silvas ps vos, que vos la boca muy grande. Si tuoras chuca cabio yo tengo ya podrias. - Thuchis... ps mpa, coene y deya que chiguita. - Deay emegante se habia corid podel yate. La boca al zorro y lo habia largas. Deay digre habia salvando a ejercitara. Un dia digre iba por una cavilla y silvando de ahiguito. Al yate se habia escordio medio mudo ynyas diciendole que sepa ser tan picare ahora va por lo que le iba pasar. - Cuando ha venie cerquita... habia volds el quite de junto a los pies del zorro. - I tuaradise! Digre dijo el zorro y toda la boca habia desocieu.

Alf. Rojas

La churra y la iguana

La iguana digre era marido de la churra. I... una vez lo habia celos ps la churra a la iguana y lo habia retas. Sepaipa hukpa tomate, maguithen tuceth, quiritu marfil, trachin sandiaf charah... Sepaipa shyta ofces.

Alf. Rojas

Cuento

- Habian andas trabajando represa y no Paskes digre no no habia noche que no se iba pa' aman... que tenia. Los otros pes mes digre se habgian burla y no dejaba de ree. Una noche se habian despuente poderlo. Se habian ido dos uno lo habia estira un lago medio el camins atrevezas y el otro se tapas con un trapo blanco y se habia prasto fuintito al camins. Deay habia venie ps el gubia de un derrepente. - habia visto un bello blaco que estaba quieto. - Se habia parao y habia empezao hablar. - Imachus... yachachij, euechichij... o una chij... y digre daba vueltas ahí no mas el digre... - qui mibilitu amada hijeera y digre dijo... habia mion un brayo, el pulto. - I... habia cañaf digre dijo habia salin muyenda. Mas se alaita habia de fias el haz de las arroy. - Con no con la barriga no mas recho habia de ay y se habia das vueltas. Deay al habia levantao y habia salin otra vez leyendo. De tade ahí digre no vltas otra vez.

Alf. Rojas

La carrera del suri con la garrapata

Una vez dijeron estaban por correr carrera al suri con la garrapata. — Que me das hacer voy a llegar a la punta de la carrera. — Mi buena larga piernas y nos de ver. — Dijo que el dijo la garrapata. — ¿Habla calm el peyri a toda jurid yendo faltas? — Había llegado en la garrapata y nos vistoso, a lo no te dije. — ¿Se me das no hay de campos? — La ves ya ni ni arosas ni arosas y vos alatas estas de causas, le había dicho la garrapata por miendote mas adelante del suri. — ¿Ve? — Ya había llegado en un cuando estuyeron alegando en la largada de la garrapata había subido y se había pretendido en el suri y así se fue por to sin fatigarse y hasta que el suri estuvo voraciado, ella había bajado y se había ido mas adelante.

Oj. Rojas

La pinada tia "Thupila" (Puperta)

Esta señora que era ama de las mas ricas de su iba pa Guaranon cada año con cuarenta pesos. Subia como para todo lo que precisaba y iba a guacac, (vicios), lienzos y garasa y todo lo que debía precisar en el año. Ella no había creído valia ninguna de las cosas que traía. Lo que ella que sabía que con cuarenta pesos llevaba una mala de la que llevaba. Una vez... después de gastar toda la plata, resultaba no había llenado la mala. — ¿Se había creído a llorar sobre la mala? — El dependiente dijo que le había preguntado porque lloraba? — Como me veía llorar se iba. — ¿Se le perdieron una plata? — ¿Como donde ha perdido dijo que le dijo el dependiente. — No se señor. — ¿Cuanto pagó? — No se señor. — ¿Como sabe que perdido? — Como no voy a traer señor... cada año se veía, si también se hay acordar, con era contada y se llenar mi mala. — Pero señora... si ha gastado los cuarenta pesos... y le dio el detalle de la cuenta. — ¿Se me ahora cada cosa vale mas de lo que antes. — y se consolo a duras penas.

Constato p. R. Mercado +

Oj. Rojas

La chuma y el gorro

Una vez se habían ido a banar la chuma con el gorro. Se desnudaron y entraron. Habían empezado a jugar. — Cual sangrillo mas cuanta. — Habían sambullar los dos. La chuma había se lea ligero piernas del agua, había plantado una pluma en la oreja, le robas el tirador, la tabaquera y el panes de del gorro y se había ido. Solo el cuentillo le había dejado solo el cuentillo. El gorro dijo que sambullar... se había, veía la pluma y volvía a sambullar... y que dijese había se caudado, tarde sin poderse el haber y viendo que la chuma no sabía había ido a ver. — Había tirado la pluma y lo sacó. Nadar chuma. — ¿Se me ahora cada cosa vale mas de lo que antes. — y se consolo a duras penas.

3
Cainachainaj llacsercani anaturya carallupsi.⁴⁴
Lacha lago Sriendarnioj tacopcaran hijarnioj;

3
Oro cojata apercani Colquemanta llawerjojta.
Amuresta llawenaijaj munacojta Chucanaipaj;

4
Sipilitoj sumitilloj nigrin siquiki huallcainioj.
Ancha sajjata wicubiz huacani mana naquasnioj;

5
Ama uidai munanguichu palomá que tengo dueño
Sinchi sinchi munapitiqui a de uglar au dueño;

Firmando.

Jéhr. A. Fernández

6
De edad 36 años, domiciliado en Tacioj Copo
Santiago del Estero. Julio 13 de 1927



2?

Quinquenchos obillejo obillejo	Freno y voaca de cavallo,
Armas de fuego	Olla de carne
una mula cargada	tunudo de fierro;
dispara la carga	El fuego y unno

El champio y la mula queda parada; Antes que la madre
 mare.
 Fui por un caminito los hijos andan
 lo tope ami aguila Campiando
 lo toque con un dedito Durazno.
 y quedo quellito;

Bala Un indio colgado Duro me dicen no asi
 con muchos soldados; arriva estar no asi seguro;

El uso Mujeres muyos chiepun
 tatati Ullan milluan garrote;
 Sielo y estrallas

De un marimacho nacen muchos par tachos
 ninguno es hembra ni macho;

El huevo Un poranquito rulo rulo
 no tiene tapa ni culo;
 La tortuga En el monte espao
 saca el prenezo;



Simando Felix A. Fernandez de edad 36 años
 Domiciliado en Tacioj Copo,
 Julio 13 de 1921

Adivinzas

El guanaco.

En un campo vequin
esto un petro, potranquin
con cola y chinas blancas
son etnas de rosini;

La ojiña

un animalito que con el pico picotea
con el culo tironea;

Las tijeras

Dos hermanitas que caminan
al pampas
el pico para adelante
los ojos para atras;

El erizo

Bamos para la cama
a hacer lo que Dios manda
hacer faltar pelo a pelito
enchando un pelari en el medio;

El abanico

En el alto quita en el bajo flora
teje mableja la tejedara;

Naranja

Bilda vildora colorada la vilda
y verde las hojas;

- Ahu wistho... ellos son... los tuas lo q'aleen.
- Inuaita wisthijitos... Dios se lo ai pagar cumplido, lo que
- ~~W'atet~~ hace por ellos.
- Asi ai serpa.
- Mas bien ub loo voy a ver porqu' mas de llorar... yo no ipe
- der sufrir - dijo (secundando se plas la zorra que cubre granu
- i maik si le predamaban a la don't.
- Mas bien al ultimo al entrar por cueva, ego cuando loo ai
- llevar.
- Buenos cumpa... mas mejor asina.

... y se repitio la misma escena hasta terminas con los pollos y llevan al ultimo a la cueva, y comerla en un to pebetro en la cueva.

(Cuento que lo sabia desde niño, por relato de mis hermanos mas mayores y otras personas)

A. G. Rojas

Bacij, Abril 12/721

El baile de las cuevas (Día Periquito y 8 días tuya) la rata y la zorra.

- Acushis Lanzas cumita - dijo una de ellas a la otra
- Inuaita cumita... na' unbi dazgaschaiti
- Y alaron los hijos las dos comadres poris y fueron al baile.
- Apenas llegaron, lo sacaron a ~~donde se repitio~~ hijo.
- Dña Anathya quedo con la zorra. El baile se repitio sin cesar y Dña Periquito no decia gracia.
- Comadre Periquito... heraiqui huachan - le decia la zorra tuya.
- Hackey huachachun, como baile durachun - contestaba sin hacer caso de lo que le llamaba la cueva.
- Comadre Periquito... heraiqui huachan - le decia ya enoja de la cueva Anathya.
- Hackey huachachun, como baile durachun - contesta...
- La pollera como pucu, se daba vuelta.
- Comadre Periquito... heraiqui huachan - dijo por ultimo ya enojada del todo la Anathya.
- Delai nomras salio huicudo y se metio en los juicos de un palo.
- Dende ai sabe vivir en los pelos nomras la muchacha decian - Porque le habia das verguenza lo que le dijo la comadre, siendo que se habian comprometido no decir asina.

La aventura del nocturno del finas Visente

- Ounco una vez me fi a gatas, cuando ha estas haciendos fris. Hambó dos leguas y me fi de a frii. Como seria que lo que
- hia a la maza. Estaba q'guiziano y la noche era oscura.
- Llegi a la casa con muchos chidaito y habian estas toavia julito al juego la vieja con el ija. Habian dositas nomras
- Me arriji bajo una troya. No habian estas un burgo nahschu
- Han estuvi fabricando tubas, esperando que se acedien. Deando cuando se habian de echar.
- Era un zapallo huido y pora en el juego. Las noches son largas, elta siendo frii y no terminas con gretaparis. Lo
- mod de poder dormir.
- Se levanto de tra y bajo un zapallo grande y se puso a hachiar con una cuchuello de stas de busca. Cuando puse lo partu a un
- go el zapallo habia sin cascarse. hachitab y hachitaba a un
- go yo hachitaba de fris, sin verlo ta con a q'osten.
- Despues de hachiar a la vuelta lo espusi a hacer golpias por fin el partu se hallaron cara i ludo y buscaron en que alzarla semilla pa sembrar por al año.

Hasta eso me sorprendí de frío - Al fin ya sin poderme tener guiso
pasaba y venía sali del abajo la tija... al que
No se fue - Si no me estoy todavía en jodo

Abril 20/1921

Agüerojas

Cortada por el mismo actor y repetida por Liborio Luna.

Vocablos lugareños
vichias { divinas

Tiquias { tiras pedradas pequeñas
como para guistar o sorprender

huanca { Gacetas de lana que una mu-
jer lleva a bilas para taca

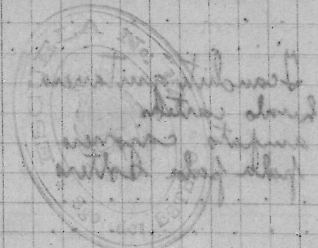
ande { donde

velaqui { Aquí o acá está. Mas se usa
cuando se busca con insistencia en el to

Nai diay por { se usa como sentencia para afon-
{ tar lo hecho

dejuro { Sin duda, seguramente, por cierto

por andido { Para donde ha ido



[Faint handwritten notes or bleed-through]

[Faint handwritten notes or bleed-through]

[Faint handwritten notes or bleed-through]

[Faint handwritten notes or bleed-through]

[Faint handwritten notes or bleed-through]

[Faint handwritten notes or bleed-through]

[Faint handwritten notes or bleed-through]

Tercios

Baray paca nigacora
Nacha cana contraria



Leandrito quitaveros
Lualo cartelo
ampato cajonero
pala pala soltero

Ekaina tarde lloraron
amatoras caballero
sacha lora rindahinj
tallof chana jergahinj

Vidalita de carmwood
Bardo la i venis a ver

Cachapaya, cachapaya
despacito que se vanga
que me vanga by que se pinda
ya vera los nunca en la guerra
Bardo la i venis a ver

Asi han dicho y asi hai ser
yo solito i padre

Dios se los pague señores
Dios se los haide pagar
de la hatoja que me han dado
en tan bolen voluntar

A mi vidita lo quiero
porque todos lo aborrecen

Vidita i porque te quiero
todo el mundo me dan guerra
Agreda tu de guerra
Alunque me hagan polvo y tierra

Escrito por Ojitos
antes de recibir las buccas



C Anos por años me voy,
 Mi palomita,
 Así vamos sucediendo,
 Adios vidita;
 No puedo tener la suerte,
 Mi palomita,
 De estar con las mujeres,
 Adios vidita x

C Porque me ven poncho de lana,
 Mi palomita,
 Pensarian que soy carnero,
 Adios vidita;
 No saben ^{que} pretender ^{que} ~~que~~
 Mi palomita,
 Como el mejor caballero,
 Adios vidita x

Las mujeres no me quieren
 Mi palomita
 Porque tengo el poncho grueso
 Adios vidita
 Porque a ellas les gusta
 Mi palomita
 Pasa lo queda el paecuezo
 Adios vidita

C Ojos ojos andas viendo,
 Mi palomita,
 Por esos ojos me van viendo
 Adios vidita,
 No dicen que tienen dueño,
 Mi palomita,
 Así con dueño los quiero,
 Adios vidita x

Esos tus ojitos lindos
 Mi palomita
 Así vamos me andas viendo
 Adios vidita
 Ese tu mal pensamiento
 Mi palomita
 A quien lo estas queriendo
 Adios vidita

C Las estrellas en el cielo,
 Mi palomita,
 Caminan de par en par,
 Adios vidita;
 Mi corazón por el tuyo,
 Mi palomita,
 Y el tuyo no se por cual
 Adios vidita x

Es una vidalita que se canta con cualquier verso
 y aquí he recopilado varios sueltos.
 La he visto y conozco por oír la misma

O. G. Rojas

Cuando sali de mi casa
todas lloraron por mi
las piedras lloraron sangre
el sol no quiso salir

En la cara tienes pecas
en la garganta un lunar
Como si quisiera que te quisiera
que viniera a este lugar

De Ferrnina Luna
11 años
Esc. n.º 176
Cacuj

No o que me dice este hombre
No lo puedo comprender
No tiene para calzarme
Y quiero tener amigas

D. Carmin Luna m.
13 años
Esc. 176
Cacuj

Vidalita
Palomita Blanca
Dueña de mi ser
Encanto de mi alhara
Me haces padecer
De Liborio Luna
46 años
Cacuj

Vidalita
A mi vidita la quiero.

id.
Viditay porque te quiero
Todo el mundo me dan guerra
Cuyo he i de ser mientras viva yo.

Agrade ti de querer
Ningun me hagan polvos y tierra
Cuyo he i de ser mientras viva yo.

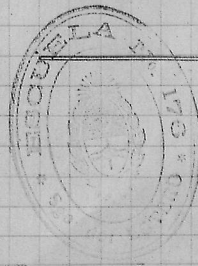
Viditay, si me quieres,
Lo te quiero mucho mas,
Cuyo he i de ser mientras viva yo,
Seremos en balanza,
Cuyo amor pesara mas,
Cuyo he i de ser mientras viva yo.

Yo no se porque sera
Codo aquel ama padece
Cuyo he i de ser mientras viva yo.
Como reira el imposible
Ala es donde el amor crece
Cuyo he i de ser mientras viva yo.

Todos decian verun muerto
Pena tienen porque vivo.
Cuyo he i de ser mientras viva yo.
Como si yo les usara
Penda que de ellos ha sido
Cuyo he i de ser mientras viva yo.

Quien ha dicho que mi muerte
Siendo mi muerte imposible
Cuyo he i de ser mientras viva yo
Donde habian visto morir
Una cosa que no avia
Cuyo he i de ser mientras viva yo.

La he visto desde mi cuna en
carnales y otras fiestas. Se can-
ta con guitarra. Agui Rojas
Director de la Esc. 176
Cacuj



1^o. - Caray-puca nisacora
 Nocka comisario camí
 Hualituta tarispaka
 Sepop mi churahuycami.
 De Liborio Luna.
 46 años.
 "Faciój."

2^o. - Abauishi potero ueuman
 Focota pallapusekagqui
 Pollerayqui Uquicuptin
 Nockata rirapusekayqui -
 De Baldomero Mercado
 48 años.
 "El Torueneri."

Traducción literal.

1^o. Iguana colorada había dicho
 yo soy comisario,
 si lo encuentro al hualito (tortuga)
 en el sepo se ponerlo.

2^o. Vamos pa dentro el potero
 te lo voy a juntar al garrobo,
 i se te lo rompe tu pollera
 yo te lo de coser.

Noche negra y tinibloza
 atrevido el que camina
 todo aquel que anda queriendo
 si todo se determino.

En la polda de aquel cerro
 tengo un chiquero de acero
 para encerra los temeros

En la polda de aquel cerro
 trinte llora un gabilán
 no llora porque tiene hambre
 si no porque es animal.

Devoldete te haz de intorar
 como verdulaga en quarta
 velaquí te han de tener
 como escheci en roca muerta.

Unas dos me handan queriendo
 yo no sé como i de hacer
 la una me ofrece dinero
 la otro que me hai querer bien.

Yo no canto por cantar
 ni por tener buena voz
 canto por desechor penas
 que tengo en el corazón.

Porquí no cantan señores
 reparando mi pobreza
 no roben que la mancha caye
 en la más alta nobleza.

Una y otra te la i dicho
 sugetate en mi poder
 vos por tu mala cabeza
 volistes a padecer.

Chijuna punta nojotro
 cuidando volos pa otros.

Carter, carter compañeros
 de quien están revelando
 no soy más que una aparición
 sombra que andoy cominando.

Para que sabían decir
 esta agua no i de beber
 andando muerto de ser
 de tu lagrima i deber.

A cordote que andovemos
 por valles y cerronias
 andando muerto de ser
 de ~~tu~~ mis lagrimas bebias.

Aquí me han puesto que cante
 sabiendo que no se nada
 habiendo muchos cantores
 de deferentes tonados.

Abi dora pulana de tal
 exatemele una coplita
 nianque no sea concertada
 como sea de tu boquita.

Cantaré lo mi vidita
 cantaré lo mi granada
 y si no me lo canta
 dire' que no valgo nada.

Pobre soy y nada tengo
 con la nada me mantengo
 así te haz de mantener
 con el amor que te tengo.

Voy a pitar mi cigarro
 de mi chala y mi tabaco
 naides me han privas mis gostos
 ma aunque pite cada rato.

Go no iré porque seré,
 todo a quel jamra paduá,
 ande rano el imposible,
 hay es donde el amor crece. x

Una vieja y otra vieja
 y otra vieja yan son tres
 que me hago con tantas viejas
 no me muero de una vez.

Primero quise una vieja
 después me había pesao
 en medio de tanta gente
 me solio querer besar.

Para mí todo es lo mismo
 siguen por cuolquier ladera
 poca mi la cola es pecho
 y el espinazo es cadra.

Otro por año me vengo
 así no más me mecede
 no puedo tener la dicha
 de cantar con los mujeres.

En la plaza me han edrado
 pa' la orilla voy soliendo
 tengo y no quiero pagodes
 me gusta el andar debiendo.

Si la vidita mia
 juro quitavo
 la taviro en mis brazos
 atravesado.

Atravesado cierto
 vidito mia
 tu soledad me tiene
 de noche y dia.

Ante noche y anoche
 y esto mañana
 me sonieron los perros
 de donna Juana.

De donna Juana cierto
 y así decia
 un enfermo de amores
 que se moria.

De todos los colores
 me gusta el verde
 porque vos esperanzas
 nunca se pierde.

Las hojas de mi naranjo
se derraman con el viento
así derramar mis ojos
lágrimas de sentimiento.

En la puerta de tu casa
me caí de un tropiezo
no eres digno de decirme
lo contrario corazón.

Calla nana, calla humano
no llores sangre rosada
dejame llorar así mi
sangre viva y colorada.

Da cinco para ser cinco
no a de ser de dos colores
el hombre para ser hombre
no a de amar dos corazones.

Mucho me gusta cortar
durazno que está durando
así me gusta quitar
amor que bandan mesquinando.

Arbolito gajo abajo
arbol de punto al camino
de adrede tío de guano
aunque te llen conigo.

Arrimate por lo mentero
pregunto quiénes se murio
de olla te han de contestar
la puta que te pario.

Todas las cosas chiquitas
las miro con afición
porque chiquito es lo pundo
que adora mi corazón.

Otra naranjo maduro
y otro que está medio verde
cuando las mujeres quieren
hasta la vergüenza pierdan.

Entre mierdozo
color de rojo
yo te martirgo
y otro te gozar.

Oy juna puta aridito
consuelo de gusto ajeno
otro te han de estar gozando
yo y de ser el pegadero.

Brite role la luna
cuando el lucero no lo acompaña
así se entristece el hombre
cuando la mujer lo engaña.

Los ojos tiernos de cuervo
el sombrero o lo cauto
solo las plumas te faltaron
pague reos un pavo entero.

No role el abovecido
lleva rierto el padecer
tambien el querido aguarde
que lo abovesen después.

En calle de Entresijos
lariada y regada esta
pa' que pose Rosarito
llorando su soledad.

⋮

Cinta negra en el pelo
te habías atado
antes que yo me te muriera
te has enlutado.

⋮

Toma este veinte
compra tabaco
dale a tu huascha
cara y guano.

⋮

Cara me cuenta la mesa
cara me cuenta el marion
cara me cuenta el querente
dueno de mi corazón.

⋮

La naranja es naranjada
el limón es color como
como quieres que te quiera
si tu corazón me engaña.

⋮

Carate esamientero
tobay te cases con muerte
mañana no handes diciendo
Diorito dadme la muerte.

⋮

Cuando volí de mi casa
de nadie me despedí
robo de los tristes montes
que ellos me vieron salir.

⋮

Amarillos son los gustos
morados son los placeres
ingratos son los vorones
constantes son las mujeres.

⋮

Amalaya fuera pero
para no robar sentía
el perro no siente agravio
todo se le va en dormir.

⋮

Espinas tienen las rosas
y castañas los castaños
los cerros esconden minas
y los mujeres engañan.

⋮

Oh mi querida y fulana
hermosa concha del mar
espejo en otra provincia
y flores en este lugar.

⋮

Oh las mujeres querulos
y no darles de comer
comiendo mucho se olvidan
muertos de hambre quieren bien.

⋮

Todos quieren, todos aman
solo a mi me lo reparan
porque si side carona
de aquí que en doveis ama.

⋮

Yo no siento mi agonía
ni morir en un tormento
lo que siento es que otros gozan
lo que yo gozaba en un tiempo.

⋮

Nunca se pierden ciertos
 andale, andale
 ahí medio al trotucito
 ahí galopiale.

Vasmonó vidito mía
 vasmonó donde
 donde la luna nace
 el Sol se pone.

El sol se pone cierto
 reina la envidia
 mueran los envidiosos
 nuestro amor viva.

El gatito de casa
 es diferente
 baja de la colita
 tiene los dientes.

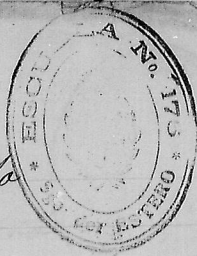
Vida de los casados
 vida penosa
 día que trabajoso
 pero gustoso.

Las de arriba ni se a donde
 me invitaron a comer
 una mazamorra cruda
 los apacho por volar.

Florsita de cualquier guiso
 castor, conter como el conguiso
 Estribillo.

Florsita de amapolita
 tiende ancho y duerme solito.
 Estribillo.

Luce solo medio el potro
 quieraviren que zoy soltro
 Estribillo



Esa que soy desgraciado
esa que soy infeliz
hasta poco bautizome
faltó el agua para mí.

Tienes una cosa tal
y una mirada excelente
que sos capaz de santivar
un corazón inocente.

El gallo en su gallinero
golpea los alas y canta
el que duerme en cama ajena
madrugando se levanta.

Yo soy como la aceituna
pendiente en el olivar
que no les creo a los hambres
aunque los vea llorar.

Si te cases con tonta
por la moneda
la moneda se acaba
y la tonta queda.

Triste me pilla la tarde
la noche con gran dolor
respirando me amonresco
llorando me nace el Sol.

Amor pobre y leña verde
arde cuando hay ocasión
si por pobre me desprecian
dici que tienen razón.

Del tronco nace la rama
de la rama la varilla
de la varilla la fruta
de la fruta la semilla.

De los palampatos grandes
nacen los palampatitos,
de la leche la cuajado,
de la cuajado el quesillo.

Corada soy pero quiero
volverme a cosar de nuevo
una paque quiebre leña
y otro paque ensienda el fuego.

Los gallos cantan al alba
yo canto al amanecer
ellos cantan porque saben
yo canto por aprender.

En un campo pastizal
perdi mi hacha y no me alabo
le prendi fuego a los pastos
quemó la hacha y quedó el colá.

El buey le dijo al novillo:
trabajá con atención,
tratá de ganar la sombra,
que no te fatigue el Sol.

De viejos os de valerí toro
estando en la boca el tigre
pone los manos pa arriba
y pedile a Dios que te libre.

Pobre de mí que me quejo
de un amor que me engañó
como el que omite la piedra
después que ya tropezó.

Cuatro pañuelos blancos
cuatro celestes
cuatro coloraditos
me dan la muerte.

El pañuelo que me diste
con el mío fueron dos
para secarme los ojos
cuando lloraba por vos.

Por la calle en que i' hazienda
vozida y regada está
hay esta mi vidita
llorando su soledad.

Los casados valen oro
Los solteras valen plata
las viudas valen cobre
y las viejas haza lata.

Alolivo viejo
no muele trigo
mujer casada
no tiene amigos.

Cuando seas que has de venir
me has de avisar el día antes
para empedrar el camino
con pedras de diamante.

Amor firme te prometo
harto mi último agonio
solo mi alma no te ofresco
porque era prendo no es mio.

Una tarde estando triste
triste me puse a escribir
al tomar la pluma en la mano
un triste suspiro di.

El anillo que me diste
pre de vidrio y se quebró
el amor que yo te tuve
se hizo agua y se desvanó.

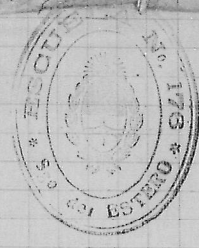
Siquiero lo caja llora
que no tiene corazón
como yo va a llorar yo
que me celan sin razón.

No quisiera prenda con dueño
pague me quiten mañana
yo quiero prenda que dure
harto que me roje goro.

Treinta días tiene el mes
doce meses tiene el año
yo i' parado mucho tiempo
para ver un derengaro.

¡Dios le pido la muerte
¿el me dice para qué?
Quiero que ^{me} haldas en el mundo,
quiero verte padecer. x

Bailes o danzas



La firmeza: Ahí dadas una vuelta
 " con tu compañera
 " " la bastiatera
 " " " delantera.
 " " " en costado
 " " " el otro lado
 " " " esos moditos
 " " " puelle el codito
 " arriñate un paso
 " damele un abrazo
 y damele un besito
 ahí no, no, no.
 y si ~~de~~ toda vergüenza
 tapere la cara que y le doy licencia

Oido muchas veces al famoso arpista Pedro Beltrán y cuayos
hijos también son músicos.

Agil Rojas

El marote

Juan
y aq
que m
el ch

Enal
la r
el r
y la

Las
se n
a vo
y d

Para
lineo
Aruec
Rosa

Et la
con
en el
que

En er
los se
mis a
por

A qu
no er
más
mis

Cuando será ese día
y aquella feliz mañana
que nos liven a los dos
el chocolate a la cama

⋮

Gracias a Dios que salió
la rosa con el clavel
el clavel a deshojarse
y la rosa a florecer.

⋮

Las banderillas del puente
se simbrarán cuando yo pase
a vos solito te quiero
y a los demás no hago caso.

⋮

Para matizar un ramo
eines flores han de ser
Azuena, Margarita.

Rosa, Sazmin y clavel.

⋮

A la mar tiré un pañuelo
con cuatro ramos de flores:
en el medio una violeta,
que es la flor de mis amores.

⋮

En esta cárcel que me vallo
los mientos son de piedra,
mis amigos son de vidrio,
por no quebrarse no llegan.

⋮

Aquí me han puesto que canto
no estando para cantar
más estoy para decirte
mis ojos para llorar.

⋮

El día que yo me muera
mi pesar a terminado
de luto estarán los rosos
y los boliches serrados.

⋮

Si nombre se llama caño
y mi apellido tomari
cuando se acabe la caño
yo también me acabari.

⋮

Me ha dicho lo que a querido
y se a quedado muy ufano
la nariz de torriquetos
las orejas de aeroplano.

⋮

Estrellos del alto cielo
prestandome tu claridad
para seguirle los pasos
a una ingrata que se va.

⋮

El anillo que me diste
lo tiré dentro de un pozo
para que quiero anillo
de muchacha alabanciosa.

⋮

No sé que quieren los moles
que no me quieren dejar
ayer me repoué de ellos
hoy me vuelven a alargar.

⋮

Si te miro diez celos
si te adoro con enojos
si no quieres que te mire
y echale llave a mis ojos.

⋮



Voy a formar un barquito
de cal y piedra y hondura
para embarcar los mozitos
que pistan y no maduran.

De las de arriba me vengo
arrostrando mi reboso
aquí te vengo a encontrar
cosa de perro boboso.

Aquí madre se llama Clara
mi padre ya Claridad
yo soy ese Clarito chico
miré que casualidad.

Hay mi pulano de tal
el nombrarlo se me antoja
porque me parece ser
que de lindo se deshoja.

Una mora me enamora
una rubia me da pena
una morena me tiene
entre grillos y cadenas.

La mujer que quiera un viejo
que necé su pensamiento
aga de cuenta que abraza
un quebracho caseriento.

Yo soy hijo de la nada
de la nada soy nacido
no tengo padre ni madre
ni parente conocido.

El naranjo de casa
no da naranjos
pero da sus esferas
para esperanza.

Señoras y señoritos
para las más delicadas
guarden sus delicadizas
para no ser deshonradas.

A vos te pruban llegada
a mí me pruban solida
privame de que te quiero
son esperanzas perdidas.

Era tu cincuenta
anoche te la medi
con media vara de cinta
catorce vueltas te di.

Dicen que mi suegro a muerto
y era viejo concurada
mañana me pondré luto
de una bata colorada.

A mí me llaman el cucu
a mi mujer la cucuona
a mis hijos los cuquitos
a mi suegro cucuona.

Amalaya Dios me castigara
con un trueno malote
una tormenta de queso
y uno creciente de orope.



En la punta de mi casa
 tengo una planta de ají
 sus hojas me están diciendo
 que este tonto no es de aquí.

Quando un pobre anda queriendo
 viene el rico y se atraviesa
 allí queda el pobrecito
 rozándose la cabeza.

Así dicen pero mientras
 se hacen que sentir y no sienten
 el estrivillo no le pongo
 porque está verde el porongo.

El que tiene cola y paja
 uye de la quemazón
 el que nació pa' carrero
 desde chiquito es frenton.

De las de arriba me vengo
 como mate sobre el agua
 como son estas mujeres
 que masean y no me traigan.

Los menudos de un pavo
 los pesares de un perdiz
 ojitos engañadores
 ahora engañame amí.

Mi caballo y mi mujer
 viajaron para Salta
 como mi caballo vuelvo
 mi mujer no me hace falta.

De la trucha de los negros
 sabiéndolos trabajar
 sale riendas y cabrestos
 y sobra para un bozal.

Mi caballo y mi mujer
 corrieron una carrera
 mi caballo se cansó
 mi mujer solió ligero.

Van de lejos me he venido
 tan de lejos de mi casa
 yo no sé que me había traído
 será la muerte o desgracia.

De la banda me he venido
 de la banda la turquia
 despreciando las banderías
 por tus brazos vida mía.

Eso mivis que baila
 merece un beso
 el que baila con ella
 que muerda un hueso.

En la falda de aquel ceceo
 triste llora un tero, tero.
 así llora esta fulana
 por la vida de un soltero.

La zorra es un animal
 que tiene buenos sentidos
 allá bolsas tabaqueras
 y torzolitos perdidos.

A la madre mi dió una soba
por un plato y mazamorra
madre demé otra sola
y dejé la raspa la olla.



En la banda no me quieren
porque no tengo calzones
vos también no tienes naugas
razones sean razones.

La aloja es buena bebida
el vino es mucho mejor
cuando dentro el aguardiente
Dios lo guarde al tomador.

El que desgraciado nace
desde chiquitito empieza.
por más cuidado que tenga
en lo más limpio tropieza.

De taditos mis hermanos
solo yo nací llorando
hubo sido para que ande
de pago en pago rodando.

De la banda mi venido
de la banda el madrejón
en los ancas con cordero
en un ropo redomón.

Dale que dale
no seas coborde
un vestido a lo modo
bolado al aire.

Las nubes están cargadas
agua Dios quiere llover
mañana por los caminos
agua turbio a de correr.

Anda ingrato que algún día
con las mudanzas del tiempo
llorarás como yo lloro
sentirás como yo siento.

Sembrei una mata de rosas
las espinas recoji
las guardo dentro mi pecho
desde que mi bien perdí.

Primero será mirarte
con un ramo de alelí
lo que te encargo es bien mío
que no te olvides de mí.

De tu corazón y el mío
van a formar un retrato
de mi corazón por nolle
y del tuyo por ingrato.

Quisiera ser monito
de su zapatito
para andar a la sombra
de su retrato.

Blanco me parió mi madre
de blanco mi vulto negro
tanto servir al amor
relaxo de tanto dueño.

FOJA EN

BLANCO

EN

CO

C. B. A. N. 1/11
 Prof. Departamento
 de Física de Es
 tor
 C. B. A. N. 1/11
 Prof. Departamento
 de Física de Es
 tor